

O Ministério do Turismo e a
Congregação Israelita Paulista apresentam:

SHOW BENEFICENTE
ALE EDELSTEIN

**“Por isso é
que eu canto”**

26 de junho | Domingo | 18h



26 de junho | Domingo | 18h
Teatro Unibes Cultural
Rua Oscar Freire, 2500



Lei de Incentivo à
CULTURA

Patrocínio:



Apoio:

Unibes
Cultural

Realização:



SECRETARIA ESPECIAL DA
CULTURA

MINISTÉRIO DO
TURISMO



PÁTRIA AMADA
BRASIL
GOVERNO FEDERAL

PROGRAMA

1. **Nú com a minha música** - Caetano Veloso
2. **Yo vengo a ofrecer mi corazón** - Fito Paez
3. **Bridge over troubled water** - Simon & Garfunkel
4. **The times they are a-changin'** - Bob Dylan
5. **Tocando em frente** - Almir Sater
6. **Hachnisi tachat knafech** – Miki Gavrielov / C. N. Bialik
7. **Here comes the sun** - The Beatles
8. **Menina amanhã de manhã** - Tom Zé
9. **Gracias a la vida** – Violeta Parra
10. **Como uma onda** - Lulu Santos / Nelson Motta
11. **O dia em que a Terra parou** - Raul Seixas
12. **Oração ao Tempo** - Caetano Veloso
13. **Paciência** – Lenine / Dudu Falcão
14. **Al otro lado del rio** - Jorge Drexler
15. **Sound of Silence** - Simon & Garfunkel
16. **Se eu quiser falar com Deus** - Gilberto Gil
17. **Lifney she igamer** - Idan Raichel
18. **Ihie Tov** - David Broza

LETRAS

Nú com a minha música **Caetano Veloso**

Penso em ficar quieto um pouquinho
Lá no meio do som
Peço salamaleikum, carinho, bênção, axé, shalom
Passo devagarinho o caminho
Que vai de tom em tom
Posso ficar pensando no que é bom
Vejo uma trilha clara pro meu Brasil, apesar da dor
Vertigem visionária que não carece de seguidor
Nu com a minha música, afora isso somente amor
Vislumbro certas coisas de onde estou

Deixo fluir tranqüilo
Naquilo tudo que não tem fim
Eu que existindo tudo comigo, depende só de mim
Vaca, manacá, nuvem, saudade
Cana, café, capim
Coragem grande é poder dizer sim

Yo vengo a ofrecer mi corazón

Fito Paez

¿Quién dijo que todo está perdido?
Yo vengo a ofrecer mi corazón
Tanta sangre que se llevó el río
Yo vengo a ofrecer mi corazón

No será tan fácil, ya sé que pasa
No será tan simple como pensaba
Como abrir el pecho y sacar el alma
Una cuchillada del amor

Luna de los pobres siempre abierta
Yo vengo a ofrecer mi corazón
Como un documento inalterable
Yo vengo a ofrecer mi corazón

Y uniré las puntas de un mismo lazo
Y me iré tranquilo, me iré despacio
Y te daré todo y me darás algo
Algo que me alivie un poco más

Cuando no haya nadie cerca o lejos
Yo vengo a ofrecer mi corazón
Cuando los satélites no alcancen
Yo vengo a ofrecer mi corazón

Y hablo de países y de esperanzas
Hablo por la vida, hablo por la nada
Hablo de cambiar esta, nuestra casa
De cambiarla, por cambiar nomás

¿Quién dijo que todo está perdido?
Yo vengo a ofrecer mi corazón

Bridge over troubled water
Simon & Garfunkel

When you're weary
Feeling small
When tears are in your eyes
I'll dry them all
I'm on your side
Oh, when times get rough
And friends just can't be found

Like a bridge over troubled water
I will lay me down
Like a bridge over troubled water
I will lay me down

When you're down and out
When you're on the street
When evening falls so hard
I will comfort you
I'll take your part
Oh, when darkness comes
And pain is all around

Like a bridge over troubled water
I will lay me down
Like a bridge over troubled water
I will lay me down

Sail on silver girl
Sail on by
Your time has come to shine
All your dreams are on their way
See how they shine
Oh, if you need a friend
I'm sailing right behind

Like a bridge over troubled water
I will ease your mind
Like a bridge over troubled water
I will ease your mind

The Times They Are A-Changin' Bob Dylan

Come gather 'round, people
Wherever you roam
And admit that the waters around you have grown
And accept it that soon you'll be drenched to the bone
If your time to you is worth saving
Then you better start swimmin' or you'll sink like a stone
For the times, they are a-changin'

Come writers and critics who prophesize with your pen
And keep your eyes wide, the chance won't come again
And don't speak too soon, for the wheel's still in spin
And there's no tellin' who that it's namin'
For the loser now will be later to win
For the times, they are a-changin'

Come senators, congressmen, please heed the call
Don't stand in the doorway
Don't block up the hall
For he that gets hurt will be he who has stalled
The battle outside ragin'
Will soon shake your windows and rattle your walls
For the times, they are a-changin'

Come mothers and fathers
Throughout the land
And don't criticize what you can't understand
Your sons and your daughters
Are beyond your command
Your old road is rapidly aging
Please get out of the new one if you can't lend your hand
For the times, they are a-changin'

The line, it is drawn
The curse, it is cast
The slow one now will later be fast
As the present now will later be past
The order is rapidly fading
And the first one now will later be last
For the times, they are a-changin'

Tocando em frente Almir Sater

Ando devagar
Porque já tive pressa
E levo esse sorriso
Porque já chorei demais

Hoje me sinto mais forte
Mais feliz, quem sabe
Só levo a certeza
De que muito pouco sei
Ou nada sei

Conhecer as manhas
E as manhãs
O sabor das massas
E das maçãs

É preciso amor
Pra poder pulsar
É preciso paz pra poder sorrir
É preciso a chuva para florir

Penso que cumprir a vida
Seja simplesmente
Compreender a marcha
E ir tocando em frente

Como um velho boiadeiro
Levando a boiada
Eu vou tocando os dias
Pela longa estrada, eu vou
Estrada eu sou

Conhecer as manhas
E as manhãs
O sabor das massas
E das maçãs

É preciso amor
Pra poder pulsar
É preciso paz pra poder sorrir
É preciso a chuva para florir

Todo mundo ama um dia
Todo mundo chora
Um dia a gente chega
E no outro vai embora

Cada um de nós compõe a sua história
E cada ser em si carrega o dom de ser capaz
De ser feliz

Conhecer as manhas
E as manhãs
O sabor das massas
E das maçãs

É preciso amor
Pra poder pulsar
É preciso paz pra poder sorrir
É preciso a chuva para florir

Ando devagar
Porque já tive pressa
E levo esse sorriso
Porque já chorei demais

Cada um de nós compõe a sua história
E cada ser em si carrega o dom de ser capaz
E ser feliz

Hachnisi tachat knafech
Miki Gavrielov / C. N. Bialik

Hachnisini tachat knafech
Vaahi li em veachot
Vihi chekech miklat roshi
Ken tfilotai hanidachot
Uveet rachamim bein hashmashot
Shichi vaag'al lach sod isurai
Omrin yesh baolam neurim
Heichan neurai?
Hachnisini tachat knafech...
Veod raz achat lach etvade
Nafshi nisrefa belahava
Omrin ahava yesh baolam
Ma zot ahava
Hachnisini tachat knafech...
Hakochavim rimu oti
Haya chalom ach gam hu avar
Ata ein li klum baolam
Ein li davar
Hachnisini tachat knafech...

Tradução:

Coloque-me em baixo de sua asa
E seja para mim mãe e irmã
E seja o seu colo um refúgio para minha cabeça
Um ninho para minhas orações remotas
E em um momento de piedade, no anoitecer
Curve-se e lhe revelarei o segredo de meus tormentos
Dizem que existe juventude no mundo
Onde está minha juventude?
Coloque-me em baixo de sua asa...
E um outro segredo lhe confessarei
Minha alma se chamuscou na chama
Dizem que existe amor no mundo
O que é amor?
Coloque-me em baixo de sua asa...
As estrelas me enganaram
Eu tive um sonho mas ele também passou
Agora não tenho nada no mundo
Não tenho nada
Coloque-me em baixo de sua asa...

Here comes the sun
The Beatles

Here comes the Sun, doo-doo-doo-doo
Here comes the Sun and I say
It's all right

Little darling
It's been a long cold lonely winter
Little darling
It feels like years since it's been here

Here comes the Sun, doo-doo-doo-doo
Here comes the Sun and I say
It's all right

Little darling
The smiles returning to the faces
Little darling
It seems like years since it's been here

Here comes the Sun
Here comes the Sun and I say
It's all right

Sun, Sun, Sun, here it comes
Sun, Sun, Sun, here it comes

Little darling
I feel that ice is slowly melting
Little darling
It seems like years since it's been clear

Here comes the Sun (doo, doo, doo)
Here comes the Sun and I say
It's all right

Here comes the Sun (doo, doo, doo)
Here comes the Sun
It's all right
It's all right

Menina amanhã de manhã Tom Zé

Menina, amanhã de manhã
quando a gente acordar
quero te dizer
que a felicidade vai
desabar sobre os homens, vai
desabar sobre os homens, vai
desabar sobre os homens

Na hora ninguém escapa
debaixo da cama
ninguém se esconde
a felicidade vai
desabar sobre os homens, vai
desabar sobre os homens, vai
desabar sobre os homens

Menina, ela mete medo
menina, ela fecha a roda
menina, não tem saída
de cima, de banda ou de lado

Menina, olhe pra frente
Oh! menina, todo cuidado
não queira dormir no ponto
seguro o jogo, atenção
(De manhã)

Menina, a felicidade
é cheia de praça
é cheia de traça
é cheia de lata
é cheia de graça

Menina, a felicidade
é cheia de pano
é cheia de peno
é cheia de sino
é cheia de sono

Menina, a felicidade
é cheia de ano
é cheia de Eno
é cheia de hino
é cheia de ONU

Menina, a felicidade
é cheia de an
é cheia de en
é cheia de in
é cheia de on

Menina a felicidade
é cheia de a, é cheia de e
é cheia de i, é cheia de o

é cheia de a, é cheia de e
é cheia de i, é cheia de o

é cheia de a, é cheia de e
é cheia de i, é cheia de o

cheia de a, cheia de e
cheia de i, cheia de o

Gracias a la vida

Violeta Parra

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio dos luceros que cuando los abro
Perfecto distingo lo negro del blanco
Y en el alto cielo su fondo estrellado
Y en las multitudes el hombre que yo amo

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado el sonido y el abecedario
Con el las palabras que pienso y declaro
Madre, amigo, hermano y luz alumbrando
La ruta del alma del que estoy amando

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado la marcha de mis pies cansados
Con ellos anduve ciudades y charcos
Playas y desiertos, montañas y llanos
Y la casa tuya, tu calle y tu patio

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado la risa y me ha dado el llanto
Así yo distingo dicha de quebranto
Los dos materiales que forman mi canto
Y el canto de ustedes que es el mismo canto
Y el canto de todos que es mi propio canto

Gracias a la vida

Como uma onda
Lulu Santos / Nelson Motta

Nada do que foi será
De novo do jeito que já foi um dia
Tudo passa, tudo sempre passará

A vida vem em ondas
Como um mar
Num indo e vindo infinito

Tudo que se vê não é
Igual ao que a gente viu há um segundo
Tudo muda o tempo todo no mundo

Não adianta fugir
Nem mentir
Pra si mesmo agora
Há tanta vida lá fora
Aqui dentro sempre
Como uma onda no mar
Como uma onda no mar
Como uma onda no mar
Como uma onda no

Nada do que foi será
(De novo do jeito que já foi um dia
Tudo passa, tudo sempre passará

A vida vem em ondas
Como um mar
Num indo e vindo infinito)

Tudo que se vê não é
Igual ao que a gente viu há um segundo
Tudo muda o tempo todo no mundo

(Não adianta fugir
Nem mentir
Pra si mesmo agora
Há tanta vida lá fora
Aqui dentro sempre
Como uma onda no mar
Como uma onda no mar
Como uma onda no mar
Como uma onda no mar)

O dia em que a Terra parou
Raul Seixas

Essa noite, Eu tive um sonho de sonhador
Maluco que sou, eu sonhei
Com o dia em que a Terra parou (x2)

Foi assim
No dia em que todas as pessoas do planeta inteiro
Resolveram que ninguém ia sair de casa
Como que se fosse combinado, em todo o planeta
Naquele dia ninguém saiu de casa, Ninguém

O empregado não saiu pro seu trabalho, pois sabia que o patrão também não tava lá
Dona de casa não saiu pra comprar pão, pois sabia que o padeiro também não tava lá

E o guarda não saiu para prender, pois sabia que o ladrão também não tava lá
E o ladrão não saiu para roubar, pois sabia que não ia ter onde gastar

No dia em que a Terra parou (Ê!)
No dia em que a Terra parou (Ô!)
No dia em que a Terra parou (Ô!)
No dia em que a Terra parou

E nas Igrejas nem um sino a badalar, pois sabiam que os fiéis também não tavam lá
E os fiéis não saíram pra rezar, pois sabiam que o padre também não tava lá

E o aluno não saiu para estudar, pois sabia, o professor também não tava lá
E o professor não saiu pra lecionar, pois sabia que não tinha mais nada pra ensinar

No dia em que a Terra parou (Ê!)
No dia em que a Terra parou (Ô!)
No dia em que a Terra parou (Ô!)
No dia em que a Terra parou

O comandante não saiu para o quartel, pois sabia que o soldado também não tava lá
E o soldado não saiu pra ir pra guerra, pois sabia que o inimigo também não tava lá

E o paciente não saiu pra se tratar, pois sabia que o doutor também não tava lá
E o doutor não saiu pra medicar, pois sabia que não tinha mais doença pra curar

No dia em que a Terra parou (Ô, yeah!)
No dia em que a Terra parou (Foi tu)
No dia em que a Terra parou (Ô-ô!)
No dia em que a Terra parou

Essa noite
Eu tive um sonho de sonhador
Maluco que sou, acordei
No dia em que a Terra parou (Oh yeah!)
No dia em que a Terra parou (Ô!)
No dia em que a Terra parou (Eu acordei)

No dia em que a Terra parou (Acordei)
No dia em que a Terra parou (Justamente)
No dia em que a Terra parou (Eu não sonhei acordado)
No dia em que a Terra parou (Êêê!)
No dia em que a Terra parou
No dia em que a Terra parou (Oh yeah!)

Oração ao Tempo

Caetano Veloso

És um senhor tão bonito quanto a cara do meu filho...
Tempo tempo tempo tempo, vou te fazer um pedido...
Tempo tempo tempo tempo...

Compositor de destinos, tambor de todos os ritmos...
Tempo tempo tempo tempo, entro num acordo contigo...
Tempo tempo tempo tempo...

Por seres tão inventivo e pareceres contínuo,
Tempo tempo tempo tempo, és um dos deuses mais lindos...
Tempo tempo tempo tempo...

Peço-te o prazer legítimo e o movimento preciso,
Tempo tempo tempo tempo, quando o tempo for propício...
Tempo tempo tempo tempo...

De modo que o meu espírito ganhe um brilho definido,
Tempo tempo tempo tempo, e eu espalhe benefícios...
Tempo tempo tempo tempo...

O que usaremos pra isso fica guardado em sigilo,
Tempo tempo tempo tempo, apenas contigo e migo...
Tempo tempo tempo tempo...

E quando eu tiver saído para fora do teu círculo,
Tempo tempo tempo tempo, não serei nem terás sido...
Tempo tempo tempo tempo...

Ainda assim acredito ser possível reunirmo-nos,
Tempo tempo tempo tempo, num outro nível de vínculo...
Tempo tempo tempo tempo...

Paciência

Lenine / Dudu Falcão

Mesmo quando tudo pede um pouco mais de calma
Até quando o corpo pede um pouco mais de alma
A vida não para
Enquanto o tempo acelera e pede pressa
Eu me recuso faço hora vou na valsa
A vida tão rara

Enquanto todo mundo espera a cura do mal
E a loucura finge que isso tudo é normal
Eu finjo ter paciência
E o mundo vai girando cada vez mais veloz
A gente espera do mundo e o mundo espera de nós
Um pouco mais de paciência

Será que é o tempo que lhe falta pra perceber
Será que temos esse tempo pra perder
E quem quer saber
A vida é tão rara, tão rara

Mesmo quando tudo pede um pouco mais de calma
Até quando o corpo pede um pouco mais de alma
Eu sei, a vida não para
A vida não para não

A vida não para não

Sound of silence

Simon & Garfunkel

Hello darkness, my old friend
I've come to talk with you again
Because a vision softly creeping
Left its seeds while I was sleeping
And the vision that was planted in my brain
Still remains
Within the sound of silence

In restless dreams I walked alone
Narrow streets of cobblestone
'Neath the halo of a street lamp
I turned my collar to the cold and damp
When my eyes were stabbed by the flash of a neon light
That split the night
And touched the sound of silence

And in the naked light I saw
Ten thousand people, maybe more
People talking without speaking
People hearing without listening
People writing songs that voices never share
No one dared

Al otro lado del río

Jorge Drexler

Clavo mi remo en el agua
Llevo tu remo en el mío
Creo que he visto una luz
Al otro lado del río

El día le irá pudiendo
Poco a poco al frío
Creo que he visto una luz
Al otro lado del río

Sobre todo creo que
No todo está perdido
Tanta lágrima, tanta lágrima
Y yo, soy un vaso vacío

Oigo una voz que me llama
Casi un suspiro
Rema, rema, rema
Rema, rema, rema

En esta orilla del mundo
Lo que no es presa es baldío
Creo que he visto una luz
Al otro lado del río

Yo muy serio voy remando
Muy adentro sonrío
Creo que he visto una luz
Al otro lado del río

Sobre todo creo que
No todo está perdido
Tanta lágrima, tanta lágrima
Y yo, soy un vaso vacío

Oigo una voz que me llama
Casi un suspiro
Rema, rema, rema
Rema, rema, rema

Clavo mi remo en el agua
Llevo tu remo en el mío
Creo que he visto una luz
Al otro lado del río

Lifney she igamer Idan Raichel

Lo lefached lehit'ahev
Sheishaver halev
Lo lefached baderech leabed

Lakum kol boker
Velatzet el hachaim
Ulenasot hakol lifnei sheigamer

Lechapes meeifo banu
Velachazor basof tamid lahatchala
Limtzo bechol davar od yofi
Velirkod ad shenoflim meayefut
O ahava

Mikol haregaim bazman
Limtzo echad leechoz bo
Lehagid shehiganu
Tamid lizkor lerega laatzor
Ulehodot al ma sheyesh umeeifo shebanu

Lechabek ota balaila
Kshehi nirdemet
Az kol haolam nirga
Linshom ota amok
Ladaat shetamid
Ani ehye sham bishvila

Tradução

Não temer, amar
Que o coração quebre
Não temer perder no caminho

Levantar toda manhã
E sair para a vida
E tentar tudo antes que acabe

Procurar de onde viemos
E voltar no final ao início
Encontrar em tudo mais beleza
E dançar até cair de cansaço, Ou amor
De todos os momentos no tempo

Encontrar um para segurar
Dizer que chegamos
Sempre lembrar parar por um momento
E agradecer pelo que há e de onde viemos
Abraçá-la de noite

Quando ela adormece
Então todo o mundo se acalma
Respirá-la fundo
Saber que sempre
Eu estarei ali por ela

Se eu quiser falar com Deus Gilberto Gil

Se eu quiser falar com Deus
Tenho que ficar a sós
Tenho que apagar a luz
Tenho que calar a voz
Tenho que encontrar a paz
Tenho que folgar os nós
Dos sapatos, da gravata
Dos desejos, dos receios
Tenho que esquecer a data
Tenho que perder a conta
Tenho que ter mãos vazias
Ter a alma e o corpo nus

Se eu quiser falar com Deus
Tenho que aceitar a dor
Tenho que comer o pão
Que o diabo amassou
Tenho que virar um cão
Tenho que lamber o chão
Dos palácios, dos castelos
Suntuosos do meu sonho
Tenho que me ver tristonho
Tenho que me achar medonho
E apesar de um mal tamanho
Alegrar meu coração

Se eu quiser falar com Deus
Tenho que me aventurar
Tenho que subir aos céus
Sem cordas pra segurar
Tenho que dizer adeus
Dar as costas, caminhar
Decidido, pela estrada
Que ao findar, vai dar em nada
Nada, nada, nada, nada
Nada, nada, nada, nada
Nada, nada, nada, nada
Do que eu pensava encontrar

Ihie Tov David Broza

Ani mabit mahachalon
Veze ose li dei atzuv
Haaviv chalaf avar lo
Mi yodea im yashuv
Haleitzan haya lemelech
Hanavi nihya leitzan
Veshachachi et haderech
Aval ani od kan

Vihye tov, Ihye tov ken
Lif'amim ani nishbar
Az halaila, O halaila
Itach ani nishar

Ani mabit mehachalon
Lir'ot im kol ze amiti
Mabit mehachalon
Umemalmel et tfilati
Od nagur zeev im keves
Venamer irbatz im gdi
Ach beintaim al tozi'i
Et yadech mikaf yadi

Vihye tov...

Ani mabit mehachalon
Ulai maguia yom chadash

TRADUÇÃO

Eu olho pela janela
E isso me faz ficar triste
A primavera se foi
Ninguém sabe se voltará
O palhaço virou rei
O profeta virou palhaço
E esqueci o caminho
Mas ainda estou aqui

E ficará bem, Ficaré bem sim
Às vezes eu quebro
Então hoje à noite | Ah, hoje à noite
Com você eu ficarei

Eu olho pela janela, Para ver se tudo isso é verdade
Olho pela janela e murmuro minha prece
Ainda viveremos o lobo com a ovelha
E o tigre se deitará com o carneiro
Mas por enquanto não tire tua mão de minha mão

E ficará bem...

Eu olho pela janela
Talvez está chegando um novo dia

POR ISSO É QUE EU CANTO

CONCEPÇÃO E DIREÇÃO: Ale Edelstein

DIREÇÃO INSTITUCIONAL: Eve Pekelman

DIREÇÃO ARTÍSTICA: Gustavo Kurlat

CENOGRAFIA: Silvana Marcondes

ROTEIRO: Ale Edelstein e Gustavo Kurlat

SONORIZAÇÃO: Estúdio Loop

ILUMINAÇÃO: Tuka Som

DESIGNER DE LUZ: Wagner Pinto

PRODUÇÃO EXECUTIVA: Raquel Gabel

DIVULGAÇÃO: Depto. de Comunicação da CIP

ASSESSORIA DE IMPRENSA: Liane Gotlib Zaidler

VENDAS: Depto. de Relacionamento da CIP

MÚSICOS

Alexandre Travassos - CLARINETE

Alexandre Bruner - PERCUSSÃO E VOZ

Daniel Doctors - BAIXO E VOZ

Marcelo Cohen – ARRANJOS, VIOLÃO E GUITARRA

Tania Travassos - PIANO

CONVIDADOS

Isa Edelstein - VOZ

Lucio Di Domenico - VIOLÃO

Martin Edelstein - GUITARRA E VOZ

AGRADECIMENTOS

Elaine Vieira, Raquel Munhoz e demais colaboradores da Unibes Cultural e

A toda equipe de colaboradores e voluntários da CIP que nos deram todo o apoio para esta realização.

AGRADECIMENTO ESPECIAL

Denise Zaclis Antão, pela cessão do teatro

E a você que prestigiou este evento!